Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawiedliwi triumfują – (trwa) wielka uroczystość; powstają bezbożni – trzeba szukać człowieka.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy sprawiedliwi triumfują, trwa wielka uroczystość; gdy podnoszą się bezbożni, trudno znaleźć człowieka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy sprawiedliwi się radują, jest wielka chwała, a gdy niegodziwi powstają, człowiek się kryje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy się radują sprawiedliwi, wielka jest sława; ale gdy powstawają niepobożni, kryje się człowiek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy się radują sprawiedliwi, wielka jest sława, gdy królują niezbożni, są upadki ludzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielka jest radość, gdy prawi są górą, gdy się podnoszą bezbożni, każdy się chowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy sprawiedliwi triumfują, wtedy jest wielkie święto, lecz gdy bezbożni się podnoszą, ludzie kryją się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy sprawiedliwi triumfują, chwała jest wielka, gdy niegodziwi powstają, każdy się ukrywa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zwyciężają sprawiedliwi, panuje wielka radość, ale gdy przeważają bezbożni, każdy się chowa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy sprawiedliwi triumfują, wielka jest radość, gdy bezecni się wynoszą, każdy się kryje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через поміч праведних є велика слава, а в безбожних місцях гинуть люди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy radują się sprawiedliwi – wzmaga się świetność; gdy podnoszą się niegodziwi – ludzie się ukrywają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy prawi się radują, obfituje piękno, lecz gdy powstają niegodziwcy, człowiek maskuje swe oblicze. |

1. 1) Lub: ludzie kryją się; wg G: w miejscach bezbożników ludzie są chwytani, ἐν δὲ τόποις ἀσεβῶν ἁλίσκονται ἄνθρωποι. [↑](#footnote-ref-2)